



Communiqué de presse.

11.7.2005

Gare Art Festival Luxembourg 2005.

Pour la cinquième fois de son histoire, la Place de la Gare à Luxembourg se transforme en atelier d'artistes. Rendez-vous régulier depuis 2001 entre les créateurs, les amateurs d'art et le public en général, cet événement culturel et social est désormais incontournable dans le paysage des manifestations estivales de la Ville de Luxembourg. Le principe en est le suivant : dans le souci de la mise en valeur générale du quartier « Gare » et d'offrir une image positive de celui-ci, le groupe « Animation Gare » invite des artistes à créer des œuvres sur place, en plein-air, pour le plaisir et la curiosité des passants.

Si l'on a pu admirer des créations en bois en 2001 et 2002, celles de 2003 et 2004 avaient la particularité d'être en sable, outre le fait d'une certaine monumentalité. L'édition 2005 diffère des précédentes puisque la pierre est à l'honneur, cette année. En effet, quelque douze tonnes contenues dans six blocs de pierre vont être façonnées aux yeux des petits et des grands du 24 juillet jusqu'au 1^{er} août. Suite à quoi, les œuvres résultantes seront exposées dans le Hall de la Gare jusqu'au 28 août.

Durant la période de travail, il faudra bien évidemment s'attendre à du bruit et de la poussière, éléments indissociables du façonnage des œuvres, que ceux-ci proviennent d'un travail avec ou sans outils et machines pneumatiques.

La période d'exposition, quant à elle, montrera le résultat d'une semaine de travail et l'aboutissement des projets que les sculpteurs se seront proposés de réaliser.

Les œuvres créées restant la propriété du Groupe Animation Gare, celui-ci, dans sa logique de mise en valeur du quartier, s'engage à exposer de manière permanente les œuvres dans des endroits accessibles à tous, ceux-ci restant encore à être définis plus exactement.

Le Gare Art Festival gagne indéniablement en intérêt tant sur la scène nationale qu'internationale puisqu'aux organisateurs sont parvenus des projets de sculpteurs originaires de 14 pays différents. Des 47 projets remis ont pu seulement être retenues six créations. Cette année, c'est en collaboration avec l'association internationale d'artistes A.I.E.S.M. que le Gare Art Festival a été organisé. (plus d'infos sur www.aiesm.com).

Les artistes 2005 sont:

Michel SCHILTZ (L).

Geboren 1951 in Echternach. Studien an der Sommerakademie (CEPA) in Luxembourg (1978/80) ergänzte der freischaffende Künstler durch einen Aufenthalt an der Pariser Cité Internationale des Arts sowie beim Bildhauer Oliberius in Saarbrücken (D) (1978) und bei Professor Zorko 1979, in Paris. Seit 1971 besitzt Schiltz ein eigenes Atelier und erhielt 1980 den "1er Prix de la Sculpture" und 1983 den "Prix de la critique" auf der Biennale des Jeunes in Esch/Alzette (L).

Michel Schiltz Werk beruht auf der Formvereinfachung. Monolithische Holzblöcke bilden die Basis zur Darstellung seiner organisch gerundeten Holz- und Steinskulpturen. Ein Adler, dessen Schwingen Schiltz als abstrahierende, gekrümmte Volumina gestaltet, ist ein charakteristisches Werk.

Von Michel Schiltz gibt es eine Vielzahl von exzeptionellen sakralen Werken im öffentlichen Raum im In- und Ausland, u.a. die Holzskulptur "Willibrord" (1972) Kirche Willibrord in Manchester (GB), die Skulptur "Abstrakt" auf der Esplanade in Remich (L) sowie die Skulpturen "St. Joseph" und "Mutter und Kind" (1978) in der Kirche von Altrier (L). In den 80er Jahren entstanden u.a. die Skulptur "Familie" (1986) für das Altersheim in Boffending (L), ebenso 1986 der Kreuzweg in Wallendorf (L), 1988 eine Skulptur für die Maison Gebrüder Simon in Wiltz (L), die Skulptur "Die Fröhliche" auf den Pferdemarkt in Trier (D) und 1989 ein Monument vor der Kirche in Berdorf (L).

Florence HOFFMANN (L).

Florence Hoffmann est née en 1966 à Luxembourg. Avant d'interrompre ses études de danse à 21 ans suite à un grave accident, elle s'est alors dirigée vers une autre forme d'expression. Diplômée en architecture intérieure de l'Académie Julian de Paris en 1992, elle a ensuite travaillé en tant que collaboratrice d'un sculpteur en Italie.

C'est à partir de 1995 que débute sa carrière solo d'artiste indépendante. Participant à de nombreux symposiums, expositions et manifestations artistiques nationales et internationales, représentante pour le Luxembourg à Venise pour Open 2000 et 2002, Den Haag Sculptuur 2004, elle compte des œuvres publiques au Canada (Québec), Mexique, Japon, en France et au Grand-Duché (Schifflange parcours Konscht am Bësch, chemin CFL N°8, CNFPC et siège du Tageblatt à Esch/Alzette, Mairie de Grosbous, sièges de la BCEE et de Editpress, Musée d'Histoire de la Ville à Luxembourg). Sa dernière création monumentale en acier d'une hauteur de 4,50m est installée depuis début mai 2005 de façon permanente dans la ville de Songkhla, en Thaïlande, suite à sa sélection dans le cadre d'un concours international.



Florence Hoffmann fait partie de ces créateurs qui cultivent la remise en question, traduite par l'emploi de matériaux aussi divers que variés (neige, sable, feu, plâtre, métal, bronze, bois, corde, chaussures, livres, objets divers et variés) sachant que la pierre n'est pas un matériau qu'elle travaille usuellement. Trois de ses œuvres de dimensions plus petites sont actuellement exposées dans le cadre de Art in Beaufort 2005. D'autres œuvres sont visibles sur le site

Lélé TRABB (Argentine).

Née à Buenos Aires en 1954 et ayant étudié les arts plastiques, Lélé Trabb est professeure diplômée en arts visuels. Elle s'est perfectionnée en sculpture auprès des grands professeurs argentins et plus particulièrement auprès du maître espagnol Ramon Castejon. C'est depuis 19885 qu'elle a participé à de nombreuses expositions nationales et internationales, son travail ayant également été récompensé par de nombreux prix.

C'est depuis 1997 qu'elle vit à Santiago de l'Estero, ville située dans la province nord-ouest de l'Argentine. Elle représente la Société Argentine des Sculpteurs dans cette province et est aussi membre de l'association internationale de sculpteurs AIESM. Elle a officié en tant que membre de jury dans des concours en Argentine tout en ayant elle-même organisé des symposiums dans son pays.

Son démarche artistique et esthétique est principalement dirigée vers la culture et l'art latino-américain. Elle travaille tout autant le bois que la pierre, l'acier et na neige. L'art de l'installation ne lui est guère étranger puisqu'elle crée des installations éphémères à forte connotation sociale.

Lélé Trabb est actuellement consultante auprès de la Direction Culturelle Municipale de Terma de Rio Hondo à Santiago de l'Estero et restaure des peintures et des sculptures. Elle travaille actuellement à deux grands projets pour des monuments en Argentine.

Sylvain DIVO (F).

Sculpteur pluridisciplinaire, DIVO est né dans l'Est de la France en 1961. Il sculpte depuis plus de quinze ans et dispose de plusieurs ateliers : fonderie de bronze, taille de pierre et céramique. Il veut explorer toutes les formes et matières et cherche la vie mystérieuse au cœur du matériau pour la libérer en faisant apparaître des profils purs et puissants.

L'artiste veut communiquer sa passion pour la sculpture, c'est pourquoi il anime des stages de sculpture dans des centres culturels et dans les écoles avec les classes à projets artistiques et culturels financés par l'Education Nationale, car partager un peu de soi à travers son art, et peut-être susciter une flamme, voilà pour lui, une des clefs du bonheur.

Il a réalisé de nombreuses œuvres monumentales (fontaines municipales, Monuments commémoratifs commandes publiques), essentiellement dans l'Est de la France.

Lauréat de nombreux prix, il a participé à maintes expositions collectives ou individuelles en Europe. Apprécient particulièrement l'ambiance des symposiums de sculpture, il a participé récemment à plusieurs de ces rencontres artistiques (France et Luxembourg).

Roland MAYER (D).

Roland Mayer est né en 1954. Cela fait depuis plus de 25 ans qu'il a débuté sa carrière de sculpteur. Son travail passe par l'emploi de matériaux très variés tels que la pierre, le métal, le bois, le verre et souvent, des matériaux « spontanés » qu'il trouve sur son chemin. Après ses études et l'obtention de son diplôme de maîtrise artisanale, il a été membre de l'association d'artistes bavarois BBK et membre-fondateur du groupe d'artistes européens FREQUENZEN. Il a participé à des simposii nationaux et internationaux de sculpture, à des exposition et des résidences d'artiste aux quatre coins du monde. Ses œuvres ornent moult places publiques et des parcs de sculpture internationaux. Un court résumé de son travail: 1999 Taechong Lake/Corée du Sud – Nine Dragon Heads, 2000 Chongju/ Corée du Sud – Echo 2000, 2000 Paris /France – CDG Jardin de Sculptures, 2001 Marmaris/Turquie – IAM Académie Internationale de Marmaris, 2002 Barcelona/Espagne – Sta.Perpetua de Mogoda, 2002 Cantagal/France – Nature Art Sympoisum "Libre comme l'air", 2002 Providence R.I./USA – Convergence Arts Festival, 2003 Guilin/Chine – Yuzi Paradise Symposium, 2003 Xiamen/Chine – Sea and Music Sculpture Manifest, 2003 Hojer/Danemark – Traesulpture, 2004 San Francisco/USA - Djerassi Resident Artists Program, 2004 Sydney/Australie – Sculpture by the Sea, 2005 Dubai/UAE – EMAAR Intern. Art Symposium, 2005 Kingston NY/USA – Kingston Sculpture Biennial.

Wayne MARKWORT (UK).

Wayne Markwort, born in 1972, is an artist working from the UK. He works in stone, mixed media, paint and digital media. His work is both floor and wall hung. Since gaining a BA(hons) Degree in Fine Art from Leeds Metropolitan University in 1997 he has developed his work through themes of nature, travel, cultures, contemporary mythology and Taoist philosophy.

For the first 5 years of mature work Wayne focussed on stone and steel public artworks getting commissions for substantial sculptures in the UK. He has also participated in sculpture symposia in Mexico and Belgium. Stones were 'mellow'.

Today, Wayne returns to the freedom of wilder, inspirational days of his student and pre- student expressionism and works much less for commercial viability and much more for himself and what he feels. With a varied range of materials and colours and inspiration coming from Landscape to Lao Tzu, William Blake to Manga, Burn Jones to Beckmann and Beastie Boys to the British Museum collection, Wayne is battling along with wide ideas, the force and energy he feels 'real art' should have.

His work is nature and natures, he despises politicians who decide on Wars and calculate and abuse the economic incarceration of poorer countries.

LUXEMBOURG GARE ART FESTIVAL

Mit Kompressor und Hammer entstehen sehenswerten Steinskulpturen im Bahnhof

iz.- Tonnen von Steine werden in den kommenden Tagen in das Bahnhofsviertel transportiert werden, Steinquader dekorieren dann den Bahnhof in der Hauptstadt: Das „Luxembourg Gare Art Festival“ öffnet vom 24. Juli bis 28. August wieder seine Pforten.

Ganz im Zeichen des „harten Steins“ werden die diesjährigen Werke der sechs Künstler aus Luxemburg, Deutschland, Frankreich, Argentinien und England stehen.

Unter der Federführung der „Groupe Animation-Gare“, der Stadt Luxemburg und CFL dominiert, nach den Ausstellungen mit Holz- und Sandskulpturen, im Kunstjahr 2005 am Bahnhof der Kompressor und Hammer.

Die Arbeiten mit Stein seien natürlich etwas anderes und vor allem schwerer als die mit Holz, beschreibt Florence Hoffmann die Ausgangssituation. Und doch werden es die sechs Künstler mit den rund zwei Tonnen schweren Steinblöcken verstehen, ihre individuellen künstlerischen Visionen entsprechend umzusetzen.

Interessant ist wie immer beim „Luxembourg Gare Art Festival“, dass die Besucher und Schaulustigen des Ereignisses den Künst-



lern direkt über die Schulter schauen können und so auch die Möglichkeit des Gesprächs gegeben ist. Eben „Streetwork“ im

wahrsten Sinne des Wortes. „Schließlich sind wir nicht in einem abgeschotteten Atelier“, sagt Hoffmann mit Blick auf die

hoffentlich interessanten Gespräche mit dem kunstinteressierten Publikum.

Zu den Kosten des „Luxembourg Gare Art Festival“ wollten sich die Verantwortlichen nicht äußern, es ginge hier schließlich nicht um ein „Geld-Budget“, sondern eher ein „Material-Budget“. Der eine Sponsor sorgt für den Transport der Steine, ein anderer besorgt die Hotelzimmer für die Künstler. Und ein Dritter spendiert eben hier und da einmal eine Pizza.

Da die Skulpturen auch nach ihrer Fertigstellung doch noch ein entsprechendes Gewicht aufweisen, sind sie nicht schnell einmal im Handgepäck mit nach Argentinien zu nehmen. Daher werden die Werke im Besitz der „Groupe Animation-Gare“ bleiben und an besonderen Stellen in Luxemburg ausgestellt werden - natürlich bei entsprechender Entlohnung an den Künstler.

Am kommenden Sonntag, 24. Juli, ist die Eröffnung der Arbeitswoche für die Künstler auf dem Bahnhofsgelände. Die Arbeit der Künstler kann in der darauffolgenden Woche bis zum 31. Juli live und vor Ort bestaunt werden. Bis zum 28. August können dann die fertiggestellten Skulpturen im Gare Luxembourg betrachtet werden.

Festival à la gare

La 5^e édition du Luxembourg Gare Art Festival sera lancée ce dimanche.

Cette année, le Luxembourg Gare Art Festival mettra en scène des sculpteurs sur pierre de cinq pays qui travailleront le calcaire du 24 au 28 juillet sur le parvis de la gare à Luxembourg.

Après le bois et le sable, c'est la pierre qui sera mise en évidence par des artistes du Luxembourg Gare Art Festival. Ce projet qui est une collaboration entre le Groupe Animation-gare, les CFL et la ville de Luxembourg, prévoit pour la cinquième année des artistes qui travailleront leur sculpture sous les yeux du public.

«Au lieu des 120 tonnes de sable, nous avons commandé 12 tonnes de pierre calcaire en 6 blocs. Le travail de la pierre sera différent. Nous avons besoin d'outils électriques. Nous ferons du bruit et de la poussière à partir de 9 h», explique Florence Hoffmann, conseillère technique du projet et participante. Et elle ajoute : «Pour l'ar-

tiste, c'est un challenge. Il prend un certain risque, il sort de la tranquillité de son atelier pour travailler dans un lieu public. Cela peut créer une certaine pression. Néanmoins, les gens sont invités à nous interpellier, à nous poser des questions».

Ce festival, qui est un genre de symposium, permet la rencontre entre sculpteurs d'horizons différents et en même temps la rencontre entre artistes et public.

Les organisateurs ont fait appel à un grand nombre d'artistes du monde entier. Quelque 47 projets d'une vingtaine de pays ont été introduits. Un jury a fait le tri et a choisi 6 sculpteurs et leur projet.

Un festival pour revaloriser le quartier

Dimanche, le Luxembourgeois Michel Schiltz, l'Argentine Lele Trabb, l'Anglais Wayne Mark Wort, l'Allemand Roland Mayer, le Français Sylvain Divo et la Luxembourgeoise Florence Hoffmann prendront contact avec leur bloc en pierre. Les artistes ont cinq jours pour réaliser leur projet et pour finir la sculpture.

«Le but de ce festival est de collaborer à la revalorisation du quartier de la Gare, un quartier qui a beaucoup de choses à offrir aux gens.

De plus, c'est une sorte de street-work par rapport aux passants, des gens parfois marginalisés par la société», ajoute Pol Polfer des CFL.

Après le Luxembourg Gare Art Festival, les sculptures resteront la propriété du Groupe Animation-gare qui s'engage à les exposer dans des endroits stratégiques.

L'inauguration de la 5^e édition de ce festival aura lieu ce lundi, à 11 h sur le parvis de la gare. Les pierres arriveront aujourd'hui vers 14 h et les artistes se mettront au travail à partir de dimanche.

Dans les années à venir, l'organisateur peut également s'imaginer se diriger vers d'autres domaines, la photographie ou le dessin, par exemple.

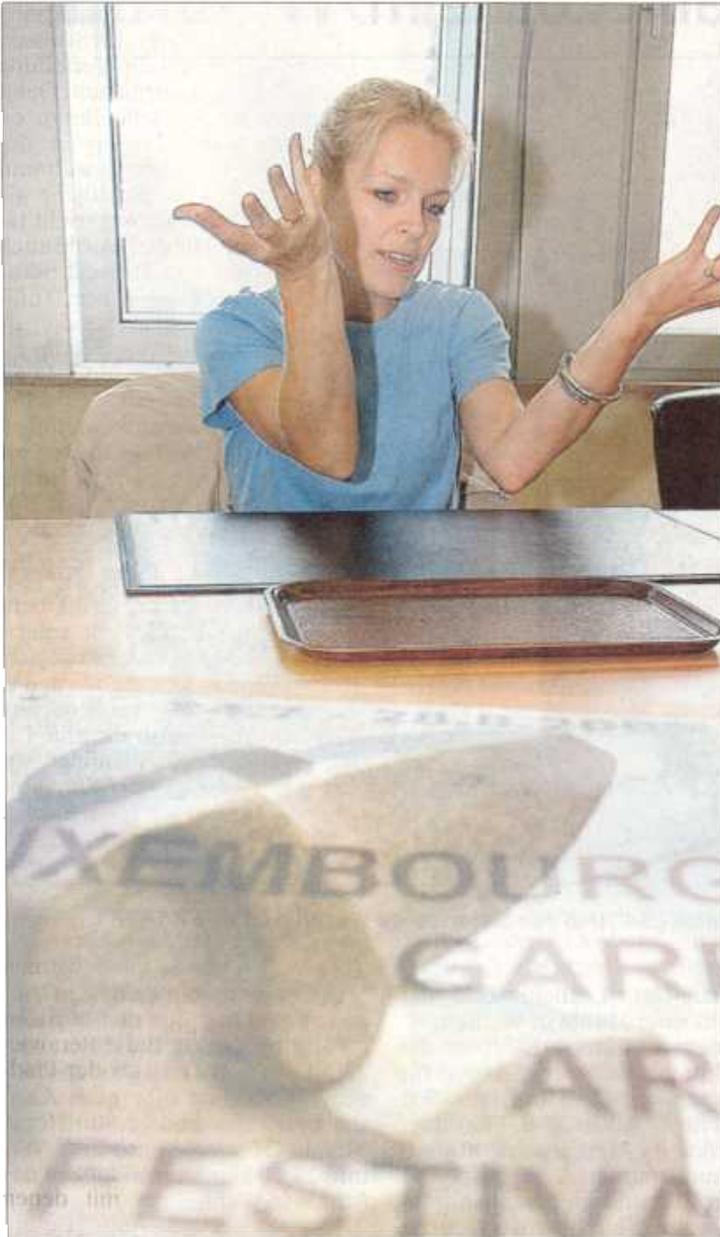
Lotti Stemper

Photo: archives lg/nicolas bouvy



Fünftes Gare Art Festival Station „Stone City“

A



Florence Hoffmann stellte das diesjährige Festival vor

Gestern wurde bei der CFL die fünfte Ausgabe des „Gare Art Festival“ vorgestellt. Dieses Jahr werden vom 24. Juli bis zum 28. August internationale Künstler Steinskulpturen herstellen.

Luxemburg - Zweimal Holz, zweimal Sand und nun Steine. Bei der fünften Ausgabe des Gare Art Festival sind die Bildhauer dran.

In diesem Sommer werden sechs Bildhauer aus fünf Natio-

nen ihre Kunstwerke in kleinen Zelten auf dem Bahnhofsvorplatz der Hauptstadt aus dem Kalkstein hauen.

Die Organisatoren, die Groupe animation gare, die CFL und die Gemeinde Luxemburg bieten den international renommierten Künstlern eine ungewohnte Bühne.

Ging es letztes Jahr bei 120 Tonnen Sand auf die sanfte Art, so wird es in dieser Ausgabe bei den Bildhauern wohl etwas mehr Lärm und Staub geben.

Florence Hoffmann stellte die Artisten vor, die die sechs Blöcke von jeweils zwei Tonnen verarbeiten werden.

Es sind dies die luxemburgischen Künstler Michel Schiltz und Florence Hoffmann, Lele Trabb aus Argentinien, Wayne-Mark Wort aus England, Roland Mayer aus Deutschland und Sylvain Diwo aus Frankreich.

Ausgestellt im Bahnhofsviertel

Die Skulpturen werden in einer ersten Phase im Bahnhofsbau-
de ausgestellt.

Danach sollen sie einen festen Standort in den verschiedenen Teilen des Bahnhofsviertels erhalten. „Vielleicht könnten sie später eine wichtige Rolle im neuen Urbanisierungskonzept des Bahnhofsviertels übernehmen“ meinte Paul Polfer. An der Ausschreibung des Festivals hatten sich 47 Teilnehmer aus 20 Nationen beteiligt.

Erwähnt wurde noch, dass die Veranstaltung von Sponsoren getragen wird, und dass die Artisten eine angemessene Entlohnung erhalten.

Besonders hervorgehoben wurde, dass die Steine von der Firma Poeckes aus Tetingen zur Verfügung gestellt wurden.

Heute werden die Steine aufgestellt und ab dem 24. Juli kann jeder den Bildhauern bei ihrer Arbeit über die Schulter schauen.

JEM

ne
Fu
sta
Th

Défi artistique en six volets

A partir de ce dimanche 24 juillet, s'ouvrira le *Gare art festival 2005* coorganisé par la **Ville de Luxembourg**, les **CFL** et le groupe d'animation de la gare. L'année dernière des sculptures en sable décoraient le parvis de la gare, et cette fois-ci, c'est la pierre qui sera à l'honneur.

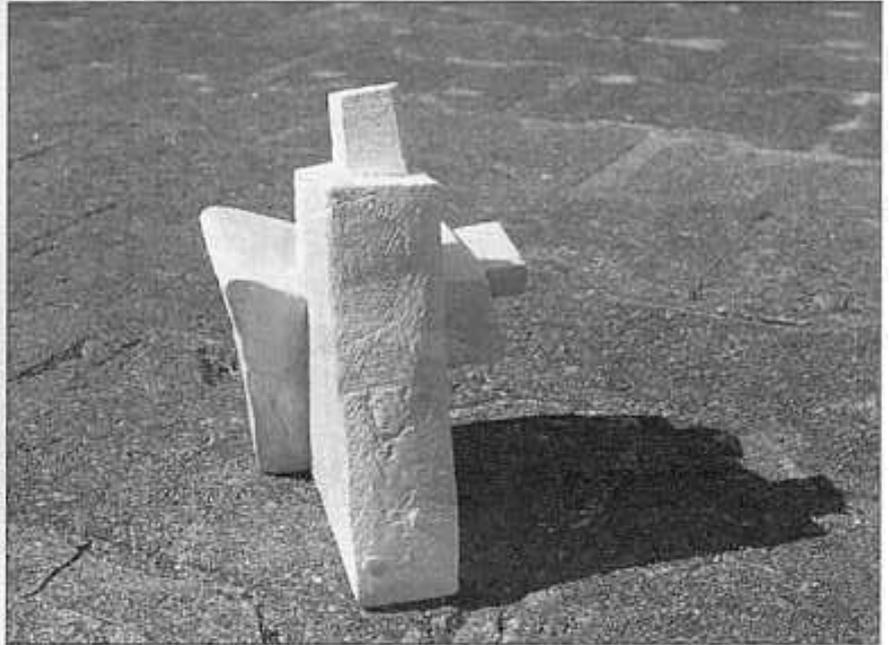
■ Le choix de ce matériau s'explique par l'objectif final de cette exposition. L'éphémère laissera place à la longévité, puisque les œuvres seront destinées à embellir le quartier par la suite. Les organisateurs espèrent ainsi aider au grand réaménagement de ce lieu qui s'organise dans le cadre d'un concours d'urbanisme.

Les projets de six artistes de cinq pays, le Luxembourg, la France, la Grande-Bretagne, l'Argentine et l'Allemagne, ont été sélectionnés parmi quarante-sept.

Cet intérêt pour le projet a surpris. Florence Hoffmann, à la fois artiste participant au projet et organisatrice, s'étonne d'avoir reçu tant de propositions, regroupant une vingtaine de nations dont l'Inde et le Canada.

Les sculpteurs professionnels travailleront pendant toute une semaine les blocs de pierre devant les passants.

Des espaces adéquats leur seront réservés, avec des panneaux



Le projet de Florence Hoffmann

en bois présentant, chacun d'entre eux, leur passé artistique et le résultat qu'ils souhaitent obtenir. Chacun a son idée et tentera de s'en approcher au plus près. L'Allemand Roland Mayer tentera, par exemple, de créer une sphère parfaite et de la creuser à l'intérieur, alors que le Français Sylvain Divo coupera ses blocs en trois morceaux qu'il superposera pour ensuite sculpter des personnages sur deux mètres de hauteur.

Florence Hoffmann révèle l'originalité de cette démarche: «Nous mettons en place un symposium, c'est-à-dire une rencontre de sculpteurs d'horizons

différents. C'est un esprit particulier puisqu'on ne se trouve plus confiné dans son atelier au calme, mais on prend un risque supplémentaire en s'exposant au public.»

Les organisateurs insistent par ailleurs sur le fait que ce *street-working* incite à rentrer en contact avec certaines personnes parfois marginalisées et que jusqu'à maintenant les œuvres et le matériel n'ont jamais subi de dégradation.

■ Chloé Schmitt

Les sculptures seront exposées sur le parvis de la gare de Luxembourg, jusqu'au 28 août.

	
Highlights 21 juin - 10 septembre 2005	
	21.6 Place Guillaume II Opening act "Summer in the city" Fête de la musique Knuedler goes classic: "Classic meets jazz" Orchestre Philharmonique du Luxembourg Place d'Armes Yuppelhei op der Plëss: Music for kids
	22.6 Centre-ville Party / Fête Nationale / Nationalfeiertag Concerts, retraite aux flambeaux, feu d'artifice, nuit blanche / Konzerte, Fackelzug, Feuerwerk, open-end
	22-23.6 Grund - Bissenwee Festival latino du Luxembourg Concerts latinos et africains, cours de salsa et merengue, football interassociatif / Latino und afrikanische Konzerte, Salsa- und Merenguekurse, Fußballfreundschaftsspiele
	24-29.6 Place Guillaume II Clôture de la Présidence luxembourgeoise de l'UE 24-25.6 Concerts, bal populaire et shows 26-29.6 Open stage by New Fluxus "L'Europe au bout de la langue" Concerts, expositions, ateliers et happenings Konzerte, Ausstellungen, Workshops und Happenings
	2-7 Place Guillaume II Festival LUXGSM feat.: Krezip, Juli, Lunik, Die Familie, The Gentiles
	3-7 Place Guillaume II Rock um Knuedler feat.: Esio, Louis Berthignac, BAP
	3-7 Kirchberg - ville haute - Kirchberg 22' J.P. Morgan City Jogging
	4-7 Vieille ville, Urban Bar Rock um Knuedler chill out evening Grand Duchy Grooves: electro versus acoustic
	8-7 Pfaffenthal Auberge de Jeunesse / Jugendherberge Réouverture-animations, aventures et musique Neueröffnung: Animationen, Abenteuer und Musik
	16-7 Place d'Armes, Grund et Clausen Blues'n Jazzrallye Nuit blanche blues et jazz dans les cafés et les rues Blues- und Jazznacht in den Cafés und in den Straßen
	29-30.7 Place Guillaume II, place d'Armes et zone piétonne Kanner in the City Ateliers et jeux pour enfants / Kinderspielwiese
	30-31.7 Vieille ville Anno Domini 1405 Fête médiévale / Mittelalterliches Straßenfest
	13.8 Centre-ville Streeta(r)t(n)imation Echassiers, acrobates, musiciens, théâtre de rue, comiques et fous fantasques / Stelzengänger, Akrobaten, Musiker, Straßentheater, Komiker und Fantasiegestalten
	14.8 Gare Gala Tour de France
	25-28.8 Place Guillaume II 43' BMW Club Europe Meeting
	3-4.9 Grund, Bissenwee 2000 ans d'histoire vivante à Luxembourg 2000 Jahre lebendige Geschichte in Luxemburg
	9-10.9 Closing act "Summer in the city" Marathon musical international pour fanfares et harmonies avec la Compagnie des Vieux Grenadiers de Genève



Luxembourg
 city tourist office

Organisation
 Luxembourg & Tourist Office
 7, rue de la Poste
 B-1811, 1101 Luxembourg
 Tel. (352) 22 24 69
 Fax (352) 24 24 70
 www.lux.lu

Programme sous réserve de modification.
 www.summerinfestival.lu